

Mary Jo Bang
»Eskapaden«
luxbooks.americana



Mary Jo Bang

»Eskapaden«

übersetzt von Barbara Thimm
mit Illustrationen von Matt Kindt



luxbooks.americana

Die Gedichte dieser Sammlung entstammen den Bänden *Apology for Want* (University Press of New England, 1997), *The Downstream Extremity of the Isle of Swans* (University of Georgia Press, 2001), *Louise in Love* (Grove Atlantic, 2001), *The Eye Like a Strange Ballon* (Grove Atlantic, 2004), *Elegy* (Graywolf Press, 2007) und *The Bride of E* (Graywolf Press, 2009)

© Mary Jo Bang © der Illustrationen: Matt Kindt

luxbooks dankt Bill Clegg, Uda Strätling & der Agentur Peter & Paul Fritz.

Beirat: Marjorie Perloff, Stanford University

luxbooks.americana

© der deutschsprachigen Ausgabe: Christian Lux Verlag luxbooks, Wiesbaden, 2010.

Alle Rechte vorbehalten.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert werden.

Satz, Layout: Annette Kühn

Umschlagmotiv: Matt Kindt

Schrift: Bembo

Druck: Frick / Krumbach

ISBN: 978-3-939557-37-1

Wer hier weiterblättert findet

Aus **The Bride of E** (2009)

A Equals All of a Sudden ::: A gleich Auf einmal
And as in Alice ::: Außerdem wie in Alice
C Is for Cher ::: C steht für Cher
E Is Everywhere ::: A ist Allgegenwärtig
The Electric Eventual ::: Das elektrische Ein für allemal
Her in the Eye of a Hurricane ::: Sie im Auge des Hurrikans
N as in Nevermore ::: N wie Nimmermehr
In the Present and Probable Future ::: In der aktuellen und
wahrscheinlichen Zukunft

Aus **Apology for Want** (1997)

The Elements of Style ::: Stil-Elemente
Autopsy ::: Autopsie
In This Business of Touch and Be Touched ::: In der Angelegenheit des Berührens
und Berührtwerdens
The Clairvoyant ::: Die Hellseherin

Aus **The Downstream Extremity of the Isle of Swans** (2001)

Complications of Morning ::: Morgenkomplikationen
A Case of Asymmetry ::: Ein Fall von Asymmetrie
Girls Dress Well to Stave Off Chaos ::: Frauen halten mit Schick Chaos in Schach

The Downstream Extremity of the Isle of Swans ::: Stromabwärts der
Ausläufer der Schwaneninsel

Poem ::: Gedicht

The Cracked Jar Called Can It Be Taught? ::: Das gesprungene Gefäß,
auch »Kann man es lehren?«

The Mouth in Clarity ::: Der Mund in Klarheit

When Meeting Beauty ::: Begegnet uns Schönheit

The What Within ::: Das Was im Innern

It's Winter in the Eye, and Like Ophelia ::: Es ist Winter im Auge, und wie Ophelia

The End, and Sometime Later ::: Das Ende und etwas später

Aus **Louise in Love** (2001)

Eclipsed ::: Finsternis

The Still Knife Still Suspended ::: Schwert, immer noch schwebend

She Couldn't Sing At All, At All ::: Sie könne nicht singen, nicht singen,

She Loved Falling ::: Sie liebte das Fallen

The Star's Whole Secret ::: Das ganze Geheimnis des Sterns

Louise in Love ::: Louise, verliebt

Lexicon Louise ::: Lexikon Louise

The Diary of a Lost Girl ::: Tagebuch einer Verlorenen

So This ::: Das also

Captivity ::: Einfriedung

They Were That and Then ::: Das waren sie und dann

Aus **The Eye Like a Strange Balloon** (2004)

Catastrophe Theory IV ::: Katastrophentheorie IV

In Memory of My Feelings—Frank O’Hara ::: In Erinnerung an meine
Gefühle—Frank O’Hara

In the Garden ::: Im Garten

Machine Dance ::: Maschinentanz

Mrs. Autumn and Her Two Daughters ::: Frau Herbst und ihre zwei Töchter

The Eye Like a Strange Balloon Mounts Toward Infinity ::: Das Auge, wie
ein seltsamer Ballon, steigt empor in Richtung Unendlichkeit

The Phenomenon of Ecstasy ::: Das Phänomen Ekstase

The Three Lies of Painting ::: Die drei Lügen der Malerei

What Moonlight Will Do for Ruins ::: Was Mondlicht für Ruinen tut

Aus **Elegy** (2007)

Worse ::: Schlimmer

There Is Only This ::: Da Bleibt Nur

Beneath the Din ::: Jenseits des Getöses

A Sonata for Four Hands ::: Eine Sonate für Vier Hände

Enclosure ::: Einschluss

Definitely ::: Zweifellos

The Cruel Wheel Turns Twice ::: Das Grausame Rad Dreht Sich Zweimal

February Elegy ::: Februar-Elegie

Visiting ::: Besuch

The Role of Elegy ::: Die Rolle der Elegie

A Equals All of a Sudden

At work one night
A truck driver had a truck
All of a sudden.
On the second shift, I spoke up:
»How would it be if.« »Go ahead.«
I took. I borrowed. I turned.
I knew. And from then on
I was the anything that wanted done.
Maybe. Because of.
In between times I went.
All in all things were very bad.
As for me, I was still thinking, why not?
The longer I thought,
The more determined I became.
Up to this time, I had been in a boat.
Why boats?
Homeric. A small fishing box. A toolbox
To support purgatory.
All of a sudden, I was still working.
To leave early I packed a few things,
Set my alarm, went to bed.
I decided to postpone.
I wanted to go back.
I drove back.
I didn't go in as the water was awful.
I felt. I drove. I stopped. I started betting.

A gleich Auf einmal

Eines Abends bei der Arbeit
Hatte ein Lastwagenfahrer einen Lastwagen,
Auf einmal.
In der Spätschicht nahm ich kein Blatt vor den Mund.
»Was wäre wenn.« »Mach weiter.«
Ich nahm. Ich borgte. Ich wandte mich um.
Ich wusste. Und von da an
War ich das Irgendwas, das Alles was anfiel.
Vielleicht. Wegen.
Zwischen den Zeiten ging ich.
Insgesamt stand es sehr schlecht.
Was mich betrifft, dachte ich immer noch: warum nicht?
Je länger ich nachdachte,
Umso entschlossener wurde ich.
Bis dahin war ich in einem Boot gewesen.
Warum Boote?
Homerisch. Ein kleiner Angel-Kasten. Ein Utensilienkasten,
Um das Fegefeuer anzufachen.
Auf einmal war ich noch immer bei der Arbeit.
Um früh aufbrechen zu können, packte ich ein paar Sachen ein,
Stellte den Wecker, ging zu Bett.
Ich beschloss zu verschieben.
Ich wollte zurück.
Ich fuhr zurück.
Ich ging nicht hinein, das Wasser war schrecklich.
Ich fühlte. Ich fuhr. Ich hielt an. Ich begann, Wetten abzuschließen.

I was really lucky for a change.
Then I started getting unlucky.
I lost a lot of valuable time.
I went home. Bed was the highway
That suited me in a bad rain.
The next day. One day. On the 16th
Around 12:30 pm
I had a thought:
The days were going by
Certainly, I had a fact: 29.
1660. 1/3. 5 years. Death.
I began thinking, I don't care.
Did you notice?
I worked with things in general.
One evening I came into work
And asked the maintenance men
If I was in the same category
As sweeping up trash off the floor.
The foreman said, »I want a pass.«
He looked directly at me.
I could see his eyes
Boring straight into me.
Then I went home
And wrote up a script
To follow where I got a free boat ride
While taking pictures of pictures
And all the pictures came out beautiful.

Ich hatte richtig Glück, ausnahmsweise.
Dann hörte ich auf, Glück zu haben.
Ich verlor viel wertvolle Zeit.
Ich fuhr nach Hause. Bett war der Highway.
Das kam mir gelegen im schlimmen Regen.
Der nächste Tag. Ein Tag. Am 16.
Gegen 12.30 mittags.
Kam mir ein Gedanke:
Die Tage verstrichen
Sicherlich. Fakten: 29.
1660. 1/3. 5 Jahre. Tod.
Ich dachte nach, dann war's mir egal.
Hattest Du das gemerkt?
Ich arbeitete an den Dingen, so ganz allgemein.
Eines Abends kam ich zur Arbeit
Und fragte die Wartungstechniker,
Ob ich in die gleiche Kategorie fiel,
Wie Müll vom Boden zu fegen.
Der Vorarbeiter sagte: »Dazu will ich nichts sagen.«
Er schaute mich direkt an.
Ich sah seine Augen
Sich geradewegs in mich hinein bohren.
Dann fuhr ich nach Hause
Und schrieb eine Anleitung zusammen,
Wie ich eine Freifahrt auf dem Boot bekäme,
Während ich Bilder von Bildern schoss,
Und alle Bilder wurden wunderbar.

I began thinking
About thought more.
14 hours a day.
The year was coming to a close.
All of a sudden I was looking
For the next day. It was just time,
I decided, a day. Shine down on me,
I told the four-calendar café,
And on your own square floor.
It was dark all of a sudden
And I translated that
Into a foreign text
That would see me through
Every subsequent day:
»In the dark we played capture the flag.«
No, not in the dark but in the all
Of a sudden lacerating absence.

Da dachte ich
Mehr über Denken nach.
14 Stunden am Tag.
Das Jahr neigte sich seinem Ende zu.
Auf einmal suchte ich
Nach dem nächsten Tag. Es war ja nur Zeit,
Entschied ich, ein Tag. Schenk mir Licht,
Sagte ich zum Four-Calendar-Café,
Auch deinem Schachbrett-Boden.
Auf einmal war es dunkel,
Und ich übersetzte das
In einen fremdsprachigen Text,
Der mich durch
Jeden der folgenden Tage begleiten würde:
»Im Dunkeln spielten wir ›Capture the Flag‹.«
Nein, nicht im Dunkeln, sondern in der auf
einmal aufreißenden Abwesenheit.

And as in Alice

Alice cannot be in the poem, she says, because
She's only a metaphor for childhood
And a poem is a metaphor already
So we'd only have a metaphor

Inside a metaphor. Do you see?
They all nod. They see. Except for the girl
With her head in the rabbit hole. From this vantage,
Her bum looks like the flattened backside

Of a black and white panda. She actually has one
In the crook of her arm.
Of course it's stuffed and not living.
Who would dare hold a real bear so near the outer ear?

She's wondering what possible harm might come to her
If she fell all the way down the dark she's looking through.
Would strange creatures sing songs
Where odd syllables came to a sibilant end at the end.

Perhaps the sounds would be a form of light hissing.
Like when a walrus blows air
Through two fractured front teeth. Perhaps it would
Take the form of a snake. But if a snake, it would need a tree.

Außerdem wie in Alice

Alice kann nicht in einem Gedicht vorkommen, sagt sie, weil
Sie nur eine Metapher für Kindheit ist
Und ein Gedicht ist bereits eine Metapher
Wir hätten also nur eine Metapher

In einer Metapher. Versteht Ihr das?
Alle nicken. Das verstehen sie. Außer dem Mädchen
Mit dem Kopf im Kaninchenloch. Von hier
Sieht ihr Hintern wie die platte Rückseite

Eines schwarz-weißen Pandas aus. In der Tat hält sie einen
In der Beuge ihres Arms.
Er ist natürlich ausgestopft und nicht lebendig.
Wer würde sich schon trauen, einen echten Bären so dicht am Ohr zu halten?

Sie fragt sich, was ihr schon groß passieren kann,
Wenn sie ganz durch die Dunkelheit fällt, in die sie schaut.
Gäbe es den Singsang seltsamer Wesen,
Und merkwürdige Silben, die am Ende mit Sibilanten enden.

Vielleicht wären die Töne eine Art sanftes Zischen.
Wie wenn ein Walross Luft bläst
Durch zwei gebrochene Stoßzähne. Vielleicht würde es
Die Gestalt einer Schlange annehmen. Aber falls Schlange, bräuchte sie einen Baum.

Could she grow one from seed? Could one make a cat?
Make it sit on a branch and fade away again
The moment you told it that the rude noise it was hearing
was rational thought
With an axe beating on the forest door.

Könnte sie einen aus Samen ziehen? Könnte man eine Katze erschaffen?
Sie auf einem Ast sitzen und dann wieder verschwinden lassen
Sobald Du ihr erzählst, dass das unanständige Geräusch, das sie hört,
rationales Denken ist,
Das mit einer Axt an die Tür des Waldes schlägt.

C Is for Cher

Culture miniature and clad as Cleopatra, she descends
A set of semicircular steps
Tiled in a geometric mosaic pattern

And there she finds the answer: everything
Changes depending on whether
You're up or down. Behind her,

A high-relief rectangle proscenium,
Beside her, whatever intrigued her last.
An unofficial fan leaps feverishly into action. At that,

She seems to multiply. History will be filled
With the shower of dots that will become her.
At that, she becomes. It's complex.

Through the glass she sees a pair of dazzling slippers.
At dinner, her drink was called a Vladimir,
Hers was the plate that contained Washington oysters.

There she held a fork. There she was on a stage
Of discourse. Of course. Mickey Mouse comes over
And stops to stare. Cher is dressed a long gold dress.

C steht für Cher

Kultur-Miniatur und gekleidet wie Kleopatra steigt sie
Eine Treppe halbrunder Stufen hinab,
Die mit einem geometrischen Mosaik gefliest sind.

Und dort findet sie die Antwort: alles
Verändert sich, je nachdem,
Ob du oben oder unten bist. Hinter ihr

Erscheint im Relief und rechteckig das Proszenium,
Neben ihr: was immer sie als Letztes faszinierte.
Ein inoffizieller Fan wird fieberhaft aktiv. Da

Scheint sie sich zu vervielfachen. Die Geschichte wird voll sein
Vom Rieseln winziger Punkte, aus dem sie entstehen wird.
Und da er steht sie. Es ist komplex.

Durch das Glas sieht sie ein Paar schillernde Pantoletten.
Beim Dinner hieß ihr Drink Vladimir,
Ihr Teller der mit den Austern aus Washington.

Dort hielt sie eine Gabel. Dort stand sie auf einer Stufe
Des Diskurses. Gewiss. Mickey Mouse kommt vorbei
Und hält an, um zu glotzen. Cher trägt ein langes goldenes Kleid.

The sequins form stripes. »If I could turn back time.«
She's singing. And Mickey in his red pants is acting
Like the good will minister to an enraptured world.

Mickey thinks. He turns the corner.
To the gift shop: ever open.
He buys retractable mother-of-pearl opera glasses

As a present. Yes, it's over. The present.
In which you discovered forward-thinking thought.

Die Pailletten bilden Streifen. »If I could turn back time.«
Sie singt. Und Mickey in seinen roten Hosen schauspielert,
Gibt den Botschafter des guten Willens vor einer bezauberten Welt.

Mickey denkt nach. Er biegt um die Ecke.
Zum Souvenirladen: Immer offen.
Er kauft ein faltbares Opernglas aus Perlmutter

Als Präsent. Ja, sie ist vorbei. Die Gegenwart.
In der du voraus denkendes Denken entdecktest.

E Is Everywhere

A blackout occurs and then we return to routine:
The inhumane blather on the screen.
The light glares in, illuminating each shadow.
»Do you feel it?« »Those sad mysteries?«

The bells are ringing, indicating
An original longing has been transformed
Into a pitch too high to hear.
Now an unsettling magician's girl comes on stage

And plays herself. It is all very »upsetting«—
In Freudian terms. This vague echo
Of something unnamed.
This ruefully apocalyptic drama

Where the I is thrust into the Darwinian claw.
And now a bird, overheard, realizes its dream of flying.
Beneath it, the bridge, a passage
From contemplation hidden in a classic

»Love me?« Yes, he loves her. Lastly,
There is the redemptive conceit
That links the transfiguration journey
With this pomp, this sequence, this wedding

A ist Allgegenwärtig

Ein Stromausfall findet statt und wir gehen zum Alltag über:
Das menschenfeindliche Geschwafel auf dem Bildschirm.
Das Licht gleißt herein, leuchtet jeden Schatten aus.
»Spürst du sie?« »Diese traurigen Mysterien?«

Die Glocken läuten, sie deuten
Auf die Transposition einer originären Sehnsucht
In eine Tonlage, die über der hörbaren liegt.
Jetzt Auftritt eine irritierende Zaubergehilfin

Und spielt sich selbst. Es ist alles sehr »verstörend«,
Um mit Freud zu sprechen. Dieser vage Widerhall
Von etwas ohne Namen.
Dieses reumütig apokalyptische Drama,

Wo das Ich in die Darwinsche Klaue gerät.
Und jetzt verwirklicht ein Vogel, vernommen, seinen Traum vom Fliegen.
Unter ihm die Brücke, ein Übergang
Von Reflexion, versteckt in einem klassischen

»Liebst Du mich?« Ja, er liebt sie. Schließlich
Ist da die läuternde Einbildung,
Die den langen Prozess der Wandlung
Mit diesem Pomp, dieser Sequenz, dieser Vermählung

Of the eyes with their lens of miraculous glass.
The eyes that see the emphatic »Hey,
Teacher, leave those kids alone.«
The crowd shouts the lyrics back to the band.

And now, someone is saying, »It's amazing
That an Australian platypus is now a curio
On a shelf in a cabinet in a palace in Poland.«
All the while, you're wondering

About the man on the curb who waved at you.
As if he knew you.
As if you have been everywhere. As if you are existence.

Der Augen mit ihrer Linse aus Wunderglas verbindet.
Der Augen, die das eindruckliche »Hey,
Teacher, leave those kids alone« sehen.
Die Menge schreit den Text zur Band zurück.

Und jetzt sagt jemand: »Es ist erstaunlich,
Dass ein australisches Schnabeltier jetzt als Kuriosität
Auf einem Regal in einer Vitrine in einem Palast in Polen liegt.«
Derweil machst du dir Gedanken

Über den Mann am Straßenrand, der dir zugewinkt hat.
Als kenne er dich.
Als ob du allgegenwärtig wärst. Als wärest du Existenz.